

Крістофер МАРЛОУ

ТРАГІЧНА ІСТОРІЯ  
ДОКТОРА ФАУСТА

(З англійської переклав Олександр Артамонов)



Київ 2023

УДК 821.111  
М 28

**Переклад здійснений за виданням:  
Christopher Marlowe  
*The Tragical History of Doctor Faustus*  
From the Quarto of 1616.**

**Марлоу К.**

М 28 Трагічна історія доктора Фауста [переклад з англійської О. Артамонова]. — Київ: Видавництво Руслана Халікова, 2023. — 176 с.

ISBN 978-617-8310-11-0

Запропонована читачеві книга містить сучасний український переклад першого в європейській культурі драматичного твору, присвяченого постаті чорнокнижника Йоганна Фауста. Автор, англійський поет Крістофер Марлоу (1564-1593), намігся в художній формі майстерно висловити вузлові світоглядні проблеми доби Модерну – вказати на досі актуальні протиріччя, які сучасна людина вже здебільшого не помічає в силу їхньої звичної грандіозності та позірної нерозв’язності. Разом з тим, п’єса становить безперечний інтерес і як витвір поетичного мистецтва дошекспірівського періоду англійського Відродження. Додана до перекладу вступна стаття надасть читачеві належне введення у культурно-історичний контекст створення «Трагічної історії доктора Фауста» і допоможе йому вступити в діалог із твором, відчутти зв’язок п’єси з нашою добою.

Видання призначене для широкого кола читачів – для кожного, хто має бажання відкрити для себе нову стежку до світоглядних та стилістичних джерел модерної європейської культури.

ISBN 978-617-8310-11-0



[Входить ХОР]

Не в маршах над луками Тразімени,  
Де карфагенських Марс зібрав вояк,  
Не у кохання марнощах змагань,  
Чи царедворців, в чийй владі світ;  
Не у помпезності завзятих дій  
Являє Муза свій небесний вірш.  
В інакшому, шановні – зараз ми  
Про Фауста розкажем добре й зле.  
Терплячості бажаючи від вас,  
З його дитинства оповідь почнем:  
Так, народивсь від незначних батьків  
В німецькому містечку Рода він.  
У юності подавсь у Віттенберг,  
Де влаштувався завдяки рідні,  
І богослов'я так опанував,  
Що доктора невдовзі титул взяв,  
Все осягнувши, та майстерним став  
У диспутах стосовно вищих сфер;  
Однак підступною була пиха:  
Хоч крила з воску й досягли Небес,



Розтанули вони, й тоді він впав,  
Бо в практики диявольські пірнув,  
Шукаючи до золота шляхів,  
Та клятій некромантії віддавсь;  
Він магію шанує понад все,  
Покинувши благословенну путь:  
Ось, хто сидить тут в студії своїй.

[ХОР виходить]

[ФАУСТ сидить у студії]

ФАУСТ

Перш ніж заняття, Фаусте, почнеш –  
Глибини власних знань проголоси:  
Студентом я смиренно визнавав:  
Життя та смерті кожного з мистецтв  
Лиш в творах Арістотеля межа.  
В обіймах чар я «Аналітик» був!  
*Bene disserere est finis logicis.*  
Тож, логіки у диспутах межа?  
І більших див не дасть мистецтво це?  
Та я досяг цієї вже межі,  
І більш значним мистецтвом захопивсь:  
Бувай, гендлярство – ось, прийшов Гален.  
Як лікар, Фауст гори золоті

ТРАГІЧНА ІСТОРІЯ ДОКТОРА ФАУСТА

